

КОММУНИКАТИВНОЕ ПОВЕДЕНИЕ УЧАСТНИКОВ РАДИОДИСКУССИЙ В БРИТАНСКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

Коммуникативное поведение участников белорусских и британских радиодискуссий имеет специфические черты, обусловленные принадлежностью к различным лингвокультурным сообществам. Белорусский этностиль по сравнению с британским представляется более прямолинейным, нейтральным, спокойным, нетерпимым к неопределенности, с доминирующим коллективным началом. В белорусской культуре наибольшую ценность имеет точная, подробная информация. Британские ведущие и гости с радостью принимают комплименты, положительно реагируют на похвалу, совершают противодействующие речевые ходы, в то время как белорусы предпочитают не вступать в конфликт и уклоняются от определенного ответа.

Термин *коммуникативное поведение*, которое определяется как «совокупность норм и традиций общения народа» [1, с. 4] впервые был использован И.А. Стерниным в его работе о понятии коммуникативного поведения. Интерес к данному феномену обусловлен активным развитием контрастивных, межкультурных исследований, антропоцентрической лингвистики, расширением межнациональных контактов, фокусированием внимания на национальной самобытности различных народов, необходимостью систематизации фактов проявления национальной специфики в общении того или иного народа [1]. Коммуникативное поведение народа обусловлено его коммуникативным сознанием и представляет собой способ «овнешнения коммуникативного сознания – подобно тому, как язык представляет собой способ овнешнения когнитивного сознания» [2, с. 51]. По коммуникативному поведению народа можно описать содержание и основные закономерности функционирования его коммуникативного сознания.

Проведенное исследование на материале 100 британских и белорусских радиодискуссий, выявило некоторые специфические черты, свойственные этностильям коммуникации представителей двух различных лингвокультурных сообществ.

Сопоставление коммуникативного поведения ведущих британского и белорусского радио подтверждает наличие некоторых специфических черт. Т.В. Лариной ранее был установлен ряд особенностей коммуникации относительно англо-саксонской культуры [3]. Однако выявление национальной специфики коммуникации в области белорусскоязычного радиодискурса и ее сопоставление с британским этностилем представляется новым направлением исследований. Как показали результаты ранее проведенных этнолингвистических исследований, британский этностиль характеризуется большей эмотивностью, индивидуалистическим подходом с усилением личностного начала и неимпозитивностью, т.е. нетерпимостью к оказанию прямого коммуникативного воздействия на собеседника. Анализ белорусских радиодискуссий выявил, что белорусский этностиль, напротив, представляется более прямолинейным, нейтральным, спокойным, нетерпи-

мым к неопределенности. В белорусской культуре наибольшую ценность имеет точная, подробная информация. Журналисты пытаются найти общие точки соприкосновения, задают прямые вопросы, при представлении гостя дают полную биографическую справку.

В речи участников белорусских радиопрограмм доминирующим является коллективное начало и, как результат, преобладают деавторизованные предложения, без указания конкретного адресанта (*Цікава будзе разабрацца ў пытаннях, звязаных з гісторыяй нашага краю, і Вы, магчыма, нам дапаможаце ў гэтым*). Британские участники радиодискуссий практически всегда высказывает свое личное видение той или иной проблемы (*From my point of view, you have some experience working as a photographer ...*). Британские ведущие чаще дают завышенную оценку гостю программы, прибегают к многочисленным эмоционально нагруженным лексемам (*Today we are lucky to have another fantastic guest, who is doing really wonderful work*). Таким образом радиоведущие оказывают коммуникативную поддержку собеседнику. Британцы отдают предпочтение тактикам предположений и усиления эмотивности. Реализации данной тональности коммуникативного поведения ведущих радио BBC способствует достаточно частое использование эпитетов, метафор, междометий, метонимии, антитез: *That sings a very confident thing for a young man to do* (эпитет); *Divorces are dramas with many players* (метафора); *She was a great name in England* (метонимия); *How you make money and how you lose it?* (антитеза). Эмоционально-экспрессивный уровень речи ведущих и гостей белорусского радио ниже по сравнению с британцами. Это обусловлено значительно меньшим количеством междометий в белорусскоязычных радиодискуссиях (33 против 168), практически отсутствием дисфемизмов (1 против 11), меньшим количеством шуток и комплиментов.

Британский этностиль характеризуется, как отмечалось выше, неимпозитивностью. Ведущие британского радио предпочитают косвенное выражение побуждений, избегают употребления императива и стараются не вторгаться в зону личной автономии собеседника. Например: *And then what happened? Did you want to tell me that story? So ... here we're with your children ... An idyllic life really ... Then what happened to cut that story ...?* В эфире белорусского радио значительно чаще из уст ведущего можно услышать прямой императив: *А як жа было раней, калі не было яшчэ ўсёй гэтай аўтаматыкі? Расказвайце!*

Британские гости с радостью принимают комплименты, реагируют на похвалу, на удивление ведущих, согласием, поясняя и комментируя лестные слова собеседников в свой адрес (*Yeah, I know, Absolutely*):

Ведущий. — *Our guest today is a unique woman. She is a writer, great mother, an interesting person, environmental activist, a real woman... And all these are combined in you!*

Гость. — *Yes. I have a nice family, a job that I love ...*

На восторженные возгласы ведущего гость отвечает нейтральным согласием, не пытаясь умялить свои достоинства. Такая реакция гостя является нормой для британских дискуссий, но противоречит пониманию скромности, принятому в нашем обществе:

Ведущий. — *Гэта з дзяцінства вось такія здольнасці І артыстычныя, і наэтычныя?*

Гость. — *Ну, пра здольнасці мне самому разважаць гэта будзе, ну, насяціла ...*

В данном примере гость радиопрограммы смущается, когда речь заходит о его заслугах, несмотря на яркую биографию и написанные литературные произведения, о которых в начале программы рассказал ведущий.

Участники британских радиодискуссий стремятся создавать впечатление деловых, ответственных, практичных и успешных личностей. По нашему мнению, эти качества способны привлечь внимание и вызвать благоприятное впечатление у слушателей: *You can leave our children with a destructive perspective that creates a culture fear, a fear of losing and leaves them afraid to take risks, and never achieve complete success. My guest today was one of those children. Now she is a successful businesswoman ...* В приведенном примере ведущий представляет гостя как человека, сумевшего противостоять тяжелым жизненным обстоятельствам и добиться успеха, что не может не вызвать одобрения у слушателей.

Анализ и сопоставление мены коммуникативных ролей в двух культурах выявили типы речевых ходов, характерные для ведущих и гостей белорусских и британских радиодискуссий. Ведущие белорусских радиопрограмм чаще всего совершают детализирующие и поддерживающие речевые ходы (34,7 % и 30,8 % соответственно). Для британских ведущих типичны детализирующие и противодействующие ходы (39,4 % и 36,3 % соответственно), что указывает на более конфронтативный стиль коммуникации по сравнению с белорусскими ведущими. Гости отечественных радиодискуссий, как и британцы, чаще совершают нейтральные информативные ходы (38,8 % и 35 % соответственно). Однако доля противодействующих речевых ходов у гостей британских программ практически равна количеству информативных (33,4 %), что также свидетельствует об общем, более конфронтативном характере британских радиодискуссий, на что указывает использование речевых клише возражения или неполного согласия (*не зусім так, і ўсё ж такі, correct me if I'm wrong, it's no use* и др.), вопросы со значением противодействия (*What about the problems it causes?*), противительные союзы (*but, ale*):

Ведущий. — *How young were you when it occurred to you that actually you were from a wealthy family? There was perhaps a difference to the families of other kids around you...*

Гость. — *Not like that, I think, because I was at a quite nice private school ...*

Ведущий. — *But did anyone talk that you did something that is really pretty cool ... ?*

При этом если белорусские радиопрограммы характеризуются однородным стилем, сочетающим в себе черты нейтрального, кооперативного и конфронтативного коммуникативного стилей, то в британских дискуссиях зафиксирован переход от конвергентной стадии коммуникации (на кооперативной основе) в начале программы к дивергентной (конфронтация). Такой переход может маркироваться симультанным говорением на некооперативной основе, перебивками, императивами, наречиями, глаголами, союзами, частицами и словосочетаниями со значением противодействия (*what if, no, not agree, but*). Белорусские гости чаще по сравнению с британскими уклоняются от определенного ответа, в чем им способствуют определенные речевые стереотипы со значением неопределенности (*невядома, цяжка сказаць, няма ўпэўненасці, верагодна, хутчэй за ўсё*):

Госьць. — ... *Маленькая палачка, якой мералі і з дапамогай якой будавалі ...*

Ведущий. — ... *Сафіўку будавалі? .*

Госьць. — *Не выключана, не выключана, што і Сафіўку ...*

Учитывая специфику слушательской аудитории (психологическую и пространственную рассредоточенность, случайный характер прослушивания программы), ведущие вынуждены прибегать к использованию определенных коммуникативных стратегий и тактик с целью привлечения и поддержания внимания слушателей. Для их реализации ведущие используют ряд эмотивных средств (лексически и синтаксически ориентированные эмотивы) — воздействуя на эмоциональную сферу; лексические средства, усиливающие категоричность высказывания, придающие убедительность речи участников дискуссии; прямые и косвенные обращения к аудитории; вопросы слушателям и от имени слушателей, таким образом диалогизируя свою речь и вовлекая публику в дискуссию. При этом для белорусских участников важную роль играет национальный компонент — отнесение всех слушателей, а также участников дискуссии к одному понятию *белорусский народ*; экспликация белорусских реалий; обращение через солидаризацию адресанта и адресата (личные и притяжательные местоимения первого лица множественного числа): *Карацей кажучы, яны (некаторыя беларускія гарады) стаяць і з'яўляюцца нейкім абразцом, так скажам, нашага беларускага развіцця на мяжы з Еўрасаюзам ...*

Сопоставление тактик речевого воздействия показало, что в обеих культурах широко используется тактика *повтора*. При этом участники отечественных радиодискуссий наряду с использованием плеоназма и тавтологии широко используют *перечисления*. Названные языковые средства помогают участникам звучать более убедительно, акцентировать внимание аудитории на отдельных фрагментах обсуждения: ... *самае галоўнае, што нашы суседзі ... адкуль пачнем ... Малдова, Украіна, Закаўказскія рэспублікі, Расія і так далей таксама перайшлі на дванадцатагадовы тэрмін навучання. А мы цяпер вельмі хутка інтэгруемся і ў Еўропу, і на Усход — Расія, Казахстан ...*

Тактика *вовлечения слушателей в диалог* также активнее используется белорусскими гостями и ведущими и позволяет создать иллюзию присутствия слушателей в студии, их участия в обсуждении проблемы. Белорусские ведущие задают вопросы не только от своего имени, но и от имени слушателей: *Нашым слухачам цікава было б паслухаць пра ... ; раскажыце, калі ласка, усім нашым слухачам ...* . Кроме того, ведущие задают вопросы самим слушателям, диалогизируя свою речь: *А вам цікава было б даведацца больш пра жыццё за мяжой? Давайце запытаем пра гэта ...* . Британские ведущие практически не привлекают аудиторию при обсуждении проблемы. Чаще всего они оперируют объективными фактами или проявляют собственную заинтересованность: *I wonder what you felt at that moment?* В исследуемых программах радио BBC взаимодействие со слушателями активно происходит лишь в начале и в конце дискуссии, когда ведущий приветствует слушательскую аудиторию ищается с ней. Доказательством этого служат многочисленные клише, связанные со слушательской аудиторией: обращения *шаноўныя/наважаныя слухачы*, формула выражения благодарности слушателям *дзякуй за ўвагу*, фразы и клише-предложения *прапаную вашай увазе; заставайцеся на хвалах (радыё); на гэтым я з вамі развітваюся; у студыі для вас працавалі*.

В ключе рассматриваемого в настоящей статье коммуникативного поведения представителей различных культурных сообществ находится тактика *культурной идентификации*. Ее основу составляют лингвокультурные доминанты, характерные для белорусской и английской языковой картины мира. Культурная идентичность личности состоит в осознанном принятии соответствующих культурных норм и образцов поведения, языка и ценностей, самоотождествлении себя с культурными образцами данного общества [4, с. 57]. Культурные доминанты, или концепты, понимаются как «многомерные, культурнозначимые социопсихические образования в коллективном сознании, опредмеченные в той или иной языковой форме» [5, с. 98]. Концепт трактуется как ключевое слово культуры [6], «сгусток культуры в сознании человека», «основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [7]. В результате данного исследования в речи участников радиодискуссий были выявлены следующие культурные доминанты: *Justice* 'честность' и *Fairness* 'справедливость' – для британского радио; *Правда/Истина*, Скрамность, Родина – для белорусского: *If the question is what's the fair thing to do for these people ...; Гэтыя людзі, якія такім чынам падтрымліваюць імідж нашай Радзімы ... у нас агульная Радзіма*.

Обобщив полученные в ходе исследования результаты, можно заключить, что участники медиакоммуникации и, в частности, радиодискуссий характеризуются определенным этностилем, в котором, как представляется, отражены культурно обусловленные знания, установки, определяющие выбор коммуникативных средств для организации адекватного общения. При этом индивидуальное коммуникативное поведение так или иначе детерминировано национальным дискурсивным стилем коммуникации в

данной лингвокультуре. Намеренно или непроизвольно участники как белорусских, так и британских радиодискуссий стараются произвести благоприятное впечатление на слушателей, в том числе прибегая к стратегии культурной идентификации. Принимая культурные нормы, ценности и образцы поведения в конкретном обществе, участники исследуемых радиодискуссий создают положительный образ в глазах слушателей и незаметно входят в доверие представителей своего лингвокультурного сообщества.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Стернин, И.А.* Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования / И.А. Стернин // Русское и финское коммуникативное поведение : сб. науч. ст. ; науч. ред. И.А. Стернин. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 4–20.
2. *Стернин, И.А.* Коммуникативное и когнитивное сознание / И.А. Стернин // С любовью к языку (Посвящается Е.С. Кубряковой) : сб. науч. тр.; отв. ред. В.А. Виноградов. – М. : Воронеж : ИЯ РАН, Воронеж. гос. ун-т, 2002. – С. 44–51.
3. *Ларина, Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М. : Языки слав. культур, 2009. – 507 с.
4. *Садохин, А.П.* Межкультурная коммуникация : учеб. пособие / А.П. Садохин. – М. : Альфа-М, ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
5. *Карасик, В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
6. *Wierzbicka, A.* Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish, German and Japanese / A. Wierzbicka. – N. Y. : Oxford Univ. Press, 1997. – 328 p.
7. *Степанов, Ю.С.* Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – 3-е изд. – М. : Академ. проект, 2004. – С. 42–67.

The communicative style of British and Belarusian radio discussion participants has some peculiar features. So the Belarusian communicative behaviour may be characterized as straightforward, neutral, calm, intolerant to uncertainty, with a collective base and preference to a concrete and detailed information.